

L'un des plus vieux bidonvilles rom de France démantelé

Par RFI

1. Le Samaritain où vivaient quelque 200 à 300 personnes depuis près de six ans a été démantelé. Ce jeudi, à la demande du maire communiste de la Courneuve, les forces de l'ordre sont arrivées avec des bulldozers.
2. Personne ne s'y attendait. En ce début d'après-midi, les occupants du bidonville du Samaritain ont été surpris par l'arrivée en masse des forces de l'ordre. La plupart d'entre eux étaient encore au travail.
3. C'était le cas de Jozsef Farkas, jeune Rom de 17 ans, encore sous le choc et en colère : *« On a été délogés dans la rue comme des chiens, et ça ce n'est pas légal du tout, ce n'est pas humain. Les gens qui sont sous la pluie, dans la rue en ce moment avec ce temps, c'est dégueulasse, illégal. »*
4. Serrés sous des parapluies, quelques familles, surtout des femmes et des enfants chargés de sacs, ont pu récupérer quelques affaires. Nathalie Godard, de Médecins du Monde, est inquiète : *« C'est une journée extrêmement pluvieuse, très froide, ce qui rajoute aux conditions très difficiles de se retrouver à la rue. On a distribué une trentaine de tentes, et les personnes sont en train de chercher un endroit où s'abriter et vont retrouver une logique de survie, où immédiatement le besoin est de savoir où dormir, où s'abriter, et comment faire pour se nourrir. »*
5. Pour l'instant, la mairie a proposé des hébergement d'urgence à une douzaine de familles. Pour les autres, près de 200 personnes, il n'y a aucune solution de relogement.

日本語訳

1. 約6年前から200人から300人ほどが暮らしていた Samaritain が取り壊された。今週木曜日、共産党員である Courneuve の市長の要求に応じて機動隊がブルドーザーと共に現れた。
2. 誰も予期していなかった。午後の早い時間に Samaritain のスラム街にいた居住者たちは機動隊が大勢で現れたことに驚いた。彼らのほとんどはまだ仕事の最中であった。
3. 17歳の若いジプシーである Joszef Farkas がまさにそうである。彼はショックと怒りを露わにしている。「犬のように道ばたに引きずり出されたんだ。これは全く合法ではないし、人間がすることではない。みんなはこのひどい天気で雨の中、今も道ばたに立っている。全く違法である。」
4. 傘のもとに密集し、バッグを手に持った女性と子供たちを中心とするいくつかの家族は身の回りのものを回収することができた。世界の医療団の Nathalie Godard は不安である。「道ばたに放り出された厳しい条件に加え、今日は非常に雨が強く、とても寒い。30ほどのテントを支給したが、彼らは雨風から身を守る場所や生き延びるための手段を模索しているところである。早急の必要は眠る場所と非難する場所、それに食べていくための方法である。」
5. 今のところ、市はおよそ12世帯に緊急用の住居を提供した。他の200人近くの人には移動先の解決策は全くない。

単語・熟語/文法解説

1. près de : 約・およそ

démanteler : ～を取り壊す・～を解体する

à la demande de : ～の要求に応じて

maire : 市長

communiste : 共産党の・共産主義の

forces de l'ordre (f.) : 治安部隊・機動隊

bulldozer (m.) : ブルドーザー

- Le Samaritain où vivaient quelque 200 à 300 personnes depuis près de six ans a été démantelé.の文では、動詞 vivaient と主語 quelque 200 à 300 personnes が倒置している。この理由は動詞と比べて主語が長いためである。
- Samaritain はこのエリアの入り口に建てられた教会の名前から由来している。

2. s'attendre à : ～を予期する・～を期待する

occupant : 居住者

bidonville (m.) : スラム街

surprendre : ～を驚かせる

en masse : 大勢で

la plupart de : ～のほとんど

3. c'est le cas de : ～のケースがそうである

choc (m.) : ショック・衝撃

en colère : 怒った

dégager : ～を引き出す

légal : 合法の

en ce moment : 現在

dégueulasse : ひどい・最低の

illégal : 違法の・非合法の

4. serré : 詰まった・密集した

parapluie (m.) : 傘

chargé de : ～を持っている

récupérer : ～を回収する

affaires (f.) : 身の回りのもの

extrêmement : 非常に

pluvieux : 雨の多い

rajouter : ～をさらに加える

distribuer : ～を支給する : ～を配布する

une trentaine de : 約 30 の

en train de : ～の途中である

s'abriter : 身を守る

logique (f.) : 論理・方法

survie (f.) : 生存

immédiatement : すぐに

besoin (m.) : 必要・必要性・欲求

se nourrir : 食べていく・摂取する

5. pour l'instant : 今のところ・現時点で

mairie (f.) : 市

hébergement (m.) : 住居

urgence (f.) : 緊急

une douzaine de : 約 12 の

引用元 :

<http://www.rfi.fr/france/20150827-rom-france-demantele-bidonville-samaritain-camp-courneuve>